



Pearson  
Edexcel

Examiners' Report  
Principal Examiner Feedback

Summer 2022

Pearson Edexcel GCSE  
In Persian (1PN0)  
Paper 4H: Writing in Persian

## **Edexcel and BTEC Qualifications**

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com) or [www.btec.co.uk](http://www.btec.co.uk). Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at [www.edexcel.com/contactus](http://www.edexcel.com/contactus)

## **Pearson: helping people progress, everywhere**

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: [www.pearson.com/uk](http://www.pearson.com/uk)

Summer 2022

Publications Code 1PN0\_4H\_2206\_ER

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2022

### **General comments**

This year number of the candidates who chose to answer paper **1PN0-4F** was very low. In paper **1PN0-4F** candidates answer 4 questions from which questions 3a and b are cross over questions and repeated in paper **1PN0-4H**. Both papers test candidates' ability to write in Persian and translate from English into Persian.

The evidence from marking in this session indicates that both papers **1PN0-4F/H** were effective in differentiating between candidates of different abilities and that all the questions worked as anticipated.

The published mark scheme provides extensive guidance about the approach to marking. The mark scheme has been trialed before and after exam in different stages and at the end with sample student answers to ensure candidates are rewarded properly. As the approach to marking is positive, examiners always seek to reward what candidates produce. Examiners always give mark to the overall quality of the answer. They do not compare papers with each other, so each single paper is marked and judged based on the performance.

It is helpful for teachers to distinguish clearly between the assessment objectives stated in the specification. There was varied evidence of how well candidates were prepared for this assessment, but there was little evidence of where candidates needed to follow the instructions, for example answering both part a and b or writing their answers in other languages like Pashto or Kurdish are not acceptable

### **Comments on each question 1PN0-4H**

#### **Question 1**

This section has two parts and candidates can select one of them and write between 80-90 words about the topic. This year part A related to the Theme 5: International and global dimension, Bringing the world together, campaigns and good causes. Part B related to Theme 2: Local area, holiday and travel, Town, region and country, weather. There was evidence that some candidates needed to pay more attention to details, use of different and correct tenses, also use of different types of sentences including compound and complex sentences.

#### **Question 2**

Like question 1, this section has two parts and candidates can select one of them and write between 130-150 words about the topic. This year part A related to Theme 1: Identity and culture, Cultural life, Reading. Part B related to Theme 3: School, what school is like, subjects.

There was evidence that some candidates needed to pay more attention to details, use of different and correct tenses, also use of different types of sentences including compound and complex sentences.

#### **Question 3**

Question 3 this year related to Theme 4: Future aspirations, study and work, Sub-topic Using languages beyond the classroom, and sub-heading travel.

Every acceptable or rejected answer is not included in the mark scheme. Examiners will award a mark when the message is conveyed clearly, correctly, and unambiguously in such a way that a native speaker of Persian with no knowledge of English would understand exactly the same message as would a native English speaker with no knowledge of Persian.

As part of the design of the passage for the assessment of translation into Persian, the passage is targeted at different tenses. It is normal and expected that candidates with different levels of Persian should find some parts more challenging than others. There was evidence that some candidates needed to pay closer attention to the naturalness of the Persian phrasing that they used, to avoid ambiguity of message. Also candidates should avoid literal word-by-word translation.

### **Guidance for teachers for future sessions**

1. Ensure that all candidates are familiar with the format of the paper and what they need to do in each section and question.
2. In question 1 and 2 make candidates aware that they need to write about all items mentioned in each section. It can help candidates if teachers ask them to write about each item separately and check the answers according to the instructions in mark scheme.
3. In question 1 and 2 make candidates aware that they need to use different types of sentences not only simple sentences.
4. In question 1 and 2 ensure candidates are equipped with a good range of vocabulary to be able to ensure that the written response is correct in terms of register and not overly colloquial in tone.
5. In question 1 and 2 give candidates practice in proof-reading their own work and that of others, looking to correct common errors and develop the habit of writing accurately.
6. In question 3, make candidates aware that a correct translation will not necessarily be a literal word-by-word translation. There will be differences in word order, clause structure or other linguistic features between the two languages. The resulting Persian passage should be natural, correct and unambiguous Persian.
7. In question 3, work with candidates using the mark scheme, to exemplify different approaches to translation. It can be useful in teaching candidates to translate into Persian to ask them to produce a 'mark scheme', rather than a translated passage; this can help to develop the ability to think laterally. It may also be helpful in steering them away from online translators if they are encouraged to think carefully about alternatives and how to avoid errors.